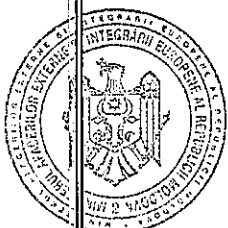
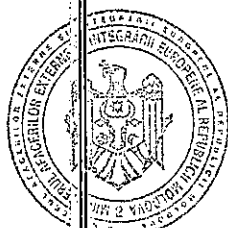


**ACORD,**  
**întocmit prin schimb de note, dintre Republica**  
**Moldova și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei**  
**de Nord privind amendarea Acordului de**  
**Parteneriat Strategic, Comerț și Cooperare între**  
**Republica Moldova și Regatul Unit al Marii Britanii**  
**și Irlandei de Nord, semnat la Chișinău, la 24**  
**decembrie 2020**

**Chișinău, 25 mai 2023**



**COPIE CERTIFICATĂ**  
**TRADUCEREA OFICIALĂ ÎN LIMBA ROMÂNĂ**



**ACORD, ÎNTOCMIT PRIN SCHIMB DE NOTE, DINTRE REPUBLICA MOLDOVA  
ȘI REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD PRIVIND  
AMENDAREA ACORDULUI DE PARTENERIAT STRATEGIC, COMERȚ ȘI  
COOPERARE ÎNTRE REPUBLICA MOLDOVA ȘI REGATUL UNIT AL MARI  
BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,  
SEMNAT LA CHIȘINĂU LA 24 DECEMBRIE 2020**

NOTA DE INITIERE (UK)

Excelența Voastră,

Am onoarea să mă refer la Acordul de Parteneriat Strategic, Comerț și Cooperare între Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Moldova, încheiat la Chișinău la 24 decembrie 2020 („Acordul”), precum și la discuțiile recente cu privire la modificarea anumitor prevederi ale Acordului în conformitate cu Articolul 386(1) din Acord.

În conformitate cu aceste discuții recente, am onoarea să propun, în numele Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, ca Acordul să fie modificat după cum urmează:

1. Articolul 257 alineatul (1) din Acord se înlocuiește cu următorul text:

„Fiecare Parte asigură o protecție juridică adecvată împotriva eludării măsurilor tehnologice eficiente, pe care persoana în cauză le efectuează știind sau având motive rezonabile să știe că urmărește acel obiectiv.”

2. Articolul 257 alineatul (2) din Acord se înlocuiește cu următorul text:

„Fiecare parte asigură o protecție juridică adecvată împotriva fabricării, importului, distribuției, vânzării, închirierii, publicității pentru vânzare sau închiriere sau deținerii în scopuri comerciale a dispozitivelor, produselor sau componentelor sau furnizării de servicii care:

- (a) sunt promovate, constituie obiect al publicității sau sunt comercializate în scopul eludării;
- (b) au doar un scop sau o utilizare semnificativă din punct de vedere comercial limitat, altul decât eluda; sau
- (c) sunt concepute, produse, adaptate sau realizate în primul rând în scopul de a permite sau de a facilita eludarea măsurilor tehnologice eficiente.”

3. O notă de subsol se inserează după sintagma „operă de artă originală” în prima propoziție a Articolului 260 alineatul (1) din Acord și va avea următorul cuprins:

(<sup>1</sup>) În sensul prezentului articol, o Parte poate interpreta o „operă de artă originală” ca fiind o operă de artă grafică sau plastică care este fie originalul, fie unul dintr-un număr limitat realizat de autor sau sub autoritatea acestuia.”

4. Următoarele se inserează după Articolul 241 alineatul (5) din Acord și constituie un nou Articol 241 alineatul (6):

„Prezentul Capitol nu se aplică achizițiilor de servicii de asistență medicală clinică finanțate din fonduri publice. Serviciile de asistență medicală clinică în cadrul furnizării de servicii:



- (a) Servicii de sănătate umană (CPC 931);
- (b) Servicii administrative de sănătate (CPC 91122); și
- (c) Servicii de furnizare a personalului de îngrijire și servicii de furnizare de personal medical (CPC 87206 și CPC 87209).

CPC înseamnă Clasificarea Centrală a Produselor, așa cum este stabilită în Oficiul de Statistică al Națiunilor Unite, Documente statistice, Seria M, Nr. 77, CPC prov, 1991.”

2. Articolul 241 alineatul (4) din acord se înlocuiește cu următorul text:

„Calculul valorii estimate a unui contract public se bazează pe suma totală de plată.”

3. Articolul 241 alineatul (5) din acord se înlocuiește cu următorul text:

„La aplicarea pragurilor din secțiunea A din anexa XII-A, ambele Părți convertesc aceste valori în propria monedă națională (denumită în continuare „valori în monedă națională”), utilizând metodologia prevăzută în anexa 3 la „Deciziile privind Aspecte procedurale în temeiul Acordului privind achizițiile publice (1994)” (GPA/1). Aceste valori în monedă națională vor fi revizuite la fiecare doi ani, începând cu 1 ianuarie 2022. Fiecare Parte notifică celeilalte Părți valorile revizuite în moneda națională care urmează a fi aplicate pentru fiecare perioadă de doi ani înainte de începerea perioadei respective.

Pragurile din Secțiunea B din Anexa XII-A vor fi fixate la valorile monedei naționale enumerate în anexa respectivă.”

4. Anexa XII-A la Acord se înlocuiește cu următorul text:

**‘ANEXA XII**  
**ACHIZIȚII PUBLICE**  
**ANEXA XII-A**  
**PRAGURI**

Pragurile valorice menționate la Articolul 241 alineatul (3) din prezentul acord sunt pentru ambele Părți:

Secțiunea A

(a) SDR 130 000 pentru atribuirea contractelor publice de bunuri și servicii de către autoritățile guvernamentale centrale și concursurile de proiectare atribuite de aceste autorități;

(b) SDR 200 000 în cazul contractelor publice de bunuri și servicii publice care nu sunt reglementate de litera (a);

(c) SDR 5 000 000 în cazul contractelor de lucrări publice;



- (d) SDR 5 000 000 în cazul contractelor de lucrări în sectorul utilităților;
- (e) SDR 5 000 000 în cazul concesiunilor;
- (f) SDR 400 000 în cazul contractelor de furnizare și prestări servicii din sectorul utilităților.

Sectiunea B

- (g) GBP 665 000 pentru contractele de servicii publice pentru servicii sociale și alte servicii specifice;
- (h) GBP 885 000 contracte de servicii pentru servicii sociale și alte servicii specifice în sectorul utilităților.”

Dacă propunerile de mai sus sunt acceptabile pentru Republica Moldova, propun ca această notă și răspunsul Dumneavoastră în acest sens să constituie împreună un Acord între Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Moldova în această chestiune, care va intra în vigoare la data recepționării ultimei note dintr-un schimb de note diplomatice al Părților prin care se confirmă că au fost îndeplinite toate procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

Profit de această ocazie pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurările celei mai înalte mele considerații.

\*\*\*

NOTĂ DE RĂSPUNS (MOLDOVA)

Excelența Voastră,

Am onoarea de a confirma recepționarea Notei Dumneavoastră din data de 25 mai 2023 privind Acordul de Parteneriat Strategic, Comerț și Cooperare între Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Moldova, încheiat la Chișinău la 24 decembrie 2020 („Acordul”), care are următorul cuprins:

„Excelența Voastră,

Am onoarea să mă refer la Acordul de Parteneriat Strategic, Comerț și Cooperare între Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Moldova, încheiat la Chișinău la 24 decembrie 2020 („Acordul”), precum și la discuțiile recente cu privire la modificarea anumitor prevederi ale Acordului în conformitate cu Articolul 386(1) din Acord.

În conformitate cu aceste discuții recente, am onoarea să propun, în numele Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, ca Acordul să fie modificat după cum urmează:

1. Articolul 257 alineatul (1) din Acord se înlocuiește cu următorul text:



„Fiecare Parte asigură o protecție juridică adecvată împotriva eludării măsurilor tehnologice eficiente, pe care persoana în cauză le efectuează știind sau având motive rezonabile să știe că urmărește acel obiectiv.”

2. Articolul 257 alineatul (2) din Acord se înlocuiește cu următorul text:

„Fiecare parte asigură o protecție juridică adecvată împotriva fabricării, importului, distribuției, vânzării, închirierii, publicității pentru vânzare sau închiriere sau deținerii în scopuri comerciale a dispozitivelor, produselor sau componentelor sau furnizării de servicii care:

(a) sunt promovate, constituie obiect al publicității sau sunt comercializate în scopul eludării;

(b) au doar un scop sau o utilizare semnificativă din punct de vedere comercial limitat, altul decât eluda; sau

(c) sunt concepute, produse, adaptate sau realizate în primul rând în scopul de a permite sau de a facilita eludarea măsurilor tehnologice eficiente.”

3. O notă de subsol se inserează după sintagma „operă de artă originală” în prima propoziție a Articolului 260 alineatul (1) din Acord și va avea următorul cuprins:

(1) În sensul prezentului articol, o Parte poate interpreta o „operă de artă originală” ca fiind o operă de artă grafică sau plastică care este fie originalul, fie unul dintr-un număr limitat realizat de autor sau sub autoritatea acestuia.”

4. Următoarele se inserează după Articolul 241 alineatul (5) din Acord și constituie un nou Articol 241 alineatul (6):

„Prezența Capitolului nu se aplică achizițiilor de servicii de asistență medicală clinică finanțate din fonduri publice. Serviciile de asistență medicală clinică includ următoarele servicii:

(a) Servicii de sănătate umană (CPC 931);

(b) Servicii administrative de sănătate (CPC 91122); și

(c) Servicii de furnizare a personalului de îngrijire și servicii de furnizare de personal medical (CPC 87206 și CPC 87209).

CPC înseamnă Clasificarea Centrală a Produselor, așa cum este stabilită în Oficiul de Statistică al Națiunilor Unite, Documente statistice, Seria M, Nr. 77, CPC prov, 1991.”

2. Articolul 241 alineatul (4) din acord se înlocuiește cu următorul text:

„Calculul valorii estimate a unui contract public se bazează pe suma totală de plată.”

3. Articolul 241 alineatul (5) din acord se înlocuiește cu următorul text:

„La aplicarea pragurilor din secțiunea A din anexa XII-A, ambele Părți convertesc aceste valori în propria monedă națională (denumită în continuare „valori în monedă națională”), utilizând metodologia prevăzută în anexa 3 la „Deciziile privind Aspecte procedurale în temeiul Acordului privind achizițiile publice (1994)” (GPA/1). Aceste valori în monedă națională vor fi revizuite la fiecare doi ani, începând cu 1 ianuarie 2022. Fiecare Parte notifică celeilalte Părți valorile revizuite în moneda națională care urmează a fi aplicate pentru fiecare perioadă de doi ani înainte de începerea perioadei respective.



Pragurile din Secțiunea B din Anexa XII-A vor fi fixate la valorile monedei naționale enumerate în anexa respectivă."

4. Anexa XII-A la Acord se înlocuiește cu următorul text:

'ANEXA XII  
ACHIZIȚII PUBLICE  
ANEXA XII-A  
PRAGURI

Pragurile valorice menționate la Articolul 241 alineatul (3) din prezentul acord sunt pentru ambele Părți:

*Secțiunea A*

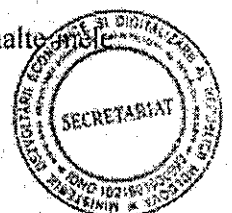
- (a) SDR 130 000 pentru atribuirea contractelor publice de bunuri și servicii de către autoritățile guvernamentale centrale și concursurile de proiectare atribuite de aceste autorități;
- (b) SDR 200 000 în cazul contractelor publice de bunuri și servicii publice care nu sunt reglementate de litera (a);
- (c) SDR 5 000 000 în cazul contractelor de lucrări publice;
- (d) SDR 5 000 000 în cazul contractelor de lucrări în sectorul utilităților;
- (e) SDR 5 000 000 în cazul concesiunilor;
- (f) SDR 400 000 în cazul contractelor de furnizare și prestări servicii din sectorul utilităților.

*Secțiunea B*

- (g) GBP 665 000 pentru contractele de servicii publice pentru servicii sociale și alte servicii specifice;
- (h) GBP 885 000 contracte de servicii pentru servicii sociale și alte servicii specifice în sectorul utilităților."

Am onoarea să confirm că propunerile menționate mai sus sunt acceptabile pentru Republica Moldova și că nota Dumneavoastră și acest răspuns vor constitui împreună un acord între Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Republica Moldova în această chestiune, care va intra la data recepționării ultimei note dintr-un schimb de note diplomatice al Părților prin care se confirmă că au fost îndeplinite toate procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui Acord.

Profit de această ocazie pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurările celei mai înalte considerații.



Prin prezenta, confirm că textul alăturat este o traducere oficială în limba română a Acordului, întocmit prin schimb de note, dintre Republica Moldova și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind amendarea Acordului de Parteneriat Strategic, Comerț și Cooperare între Republica Moldova și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, semnat la Chișinău, la 24 decembrie 2020 (Chișinău, 25 mai 2023), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Violeta AGRIC  
Șefa Direcției Drept Internațional  
Ministerului Afacerilor Externe și  
Integrării Europene

